



INDEX

INTRODUCTION	1
CHAPTER I. LANGUAGE	5
Bilingual and Bicultural	6
Idiomatic Expressions and Sayings	7
Proverbs	7
Idiomatic Expressions	8
Euphemisms and Dysphemisms	8
Non-Standard Language	9
Slang	10
Calque or Loan Translation	11
Code Switching	11
Deceptive and False Cognates	12
Drug Related Language	13
Regional Dialects	14
Profanity	14
List of Non-Standard Spanish Terms	16
CHAPTER II. THE COURT PROCESS	17
The Courts	17
The Courtroom	19
Officers of the Court	20
Differences between Common Law and Civil Law	20
Criminal Law	22
The Criminal Process	22
Diagram of the Court Process in Criminal Cases	26
Civil Law	27
The Civil Process	28
Family Law	28
Immigration Process	29
Administrative Hearings	31
Crossword Puzzle. The Courtroom and Officers of the Court	33
Word Search. The Court Process	34
Translations. Terms and Phrases	35
CHAPTER III. COURT INTERPRETATION	41
Difference between Translation and Interpretation	41
The Court Interpreter's Role	42
Federal Standards for Performance	44
CHAPTER IV. MODES OF INTERPRETATION	45
Direct Speech	46



Addressing the Court	47
CHAPTER V. SIMULTANEOUS INTERPRETATION	49
Skill Building	50
Shadowing	50
Dual Tasking	51
Rephrasing	51
Shadowing, Dual Tasking & Rephrasing Exercises	52
Practice. Simultaneous Interpretation. Instructions	53
Terminology Track # 1. Short Statements	55
Terminology Track # 2. Paragraphs	57
Terminology Track # 3. Arraignment Instructions	58
Terminology Track # 4. Admonishment	59
Terminology Track # 5. Motion for Defendant's Release	60
Terminology Track # 6. Felony Arraignment	61
Terminology Track # 7. Opening Statement Prosecution. Robbery	64
Terminology Track # 8. Direct Examination. Traffic Accident	65
Terminology Track # 9. Direct Examination. Sketch Artist	67
Terminology Track # 10. Closing Argument Prosecution. Gang Murder	68
Terminology Track # 11. Opening Stat. Defense. Sexual Assault	70
Terminology Track # 12. Expert on MS-13 Gangs Presentation (Spanish)	71
Scripts	73
Translations. Terms and Phrases	95
CHAPTER VI. CONSECUTIVE INTERPRETATION	103
Skill Building	104
Memory	104
Exercise to Practice Memory Skills	105
Note-taking	105
Exercise to Practice the Use of Symbols and Abbreviations	107
Exercise to Practice Note-taking	109
Symbols Sheet	110
Practice. Consecutive Interpretation. Instructions	113
Terminology Track # 3. Direct Examination Witness. Trespassing	115
Terminology Track # 4. Direct Examination Victim. Robbery	116
Terminology Track # 5. Plaintiff Testimony. Hearing to Extend Protection Order	117
Terminology Track # 6. Defendant Testimony. Child Abuse	118
Terminology Track # 7. Wit. Testimony. Shoplifting/Assault with a Deadly Weapon	119
Terminology Track # 8. Cross Examination Witness. Battery with a Deadly Weapon	120
Terminology Track # 9. Victim Testimony. Domestic Battery	121
Terminology Track # 10. Murder Witness	122
Terminology Track # 11. Direct Examination Victim. Sexual Assault	123
Terminology Track # 12. Child Support and Visitation	124
Scripts	125
Translations. Terms and Phrases	150
CHAPTER VII. SIGHT TRANSLATION	153
Skill Building	154
Reading	154
Speed Reading	155
Sight Translation. Speed Reading Exercise	156
Practice. Sight Translation. Instructions.	159



Text # 1. Miranda Warning	161
Text # 2. Witness Statements (Police)	163
Text # 3. Police Report	167
Text # 4. Waiver of Constitutional Rights	170
Text # 5. Criminal Complaint	175
Text # 6. Victim Impact Statement	178
Text # 7. Pre-sentence Investigation	180
Text # 8. Sex Offender. Conditions of Supervision	189
Text # 9. General Power of Attorney	193
Text # 10. Denuncia (Spanish)	200
Text # 11. Excerpts. Partida de Matrimonio (El Salvador)	204
Apelación. Régimen de Sociedad de Bienes Gananciales (Puerto Rico)	204
Text # 12. Federal Crimes in the United States	209
Translations. Terms and Phrases	216
RESOURCES	225
WORDS FROM AND ABOUT THE AUTHOR	227

TRACK INDEX

CD 1 or USB. SIMULTANEOUS INTERPRETATION

Track # 1. Short Statements
Track # 2. Paragraphs
Track # 3. Arraignment Instructions
Track # 4. Admonishment
Track # 5. Motion for Defendant's Release
Track # 6. Felony Arraignment
Track # 7. Opening Statement Prosecution. Robbery
Track # 8. Direct Examination. Traffic Accident
Track # 9. Direct Examination. Sketch Artist
Track # 10. Closing Argument Prosecution. Gang Murder
Track # 11. Opening Stat. Defense. Sexual Assault
Track # 12. Expert on MS-13 Gangs Presentation (Spanish)

CD 2 or USB. CONSECUTIVE INTERPRETATION

Track # 1. Memory Exercise
Track # 2. Note-Taking Exercise
Track # 3. Direct Examination Witness. Trespassing
Track # 4. Direct Examination Victim. Robbery
Track # 5. Plaintiff Testimony. Hearing to Extend Protection Order
Track # 6. Defendant Testimony. Child Abuse
Track # 7. Witness Testimony. Shoplifting / Assault with a Deadly Weapon
Track # 8. Cross Examination Witness. Battery with a Deadly Weapon
Track # 9. Victim Testimony. Domestic Battery
Track # 10. Murder Witness
Track # 11. Direct Examination Victim. Sexual Assault
Track # 12. Child Support and Visitation